UNIVERSIDAD ICESI	**INVESTIGACIONES** **PROYECTO "FORTALECIMIENTO DE LAS CAPACIDADES LOCALES DE INVESTIGACION Y DESARROLLO DE LAS LENGUAS NATIVAS EXISTENTES Y EN PELIGRO DE EXTINCION DEL VAUPES"** **CODIGO BPIN 202200100060**	**Código:**
	FORMATO DE INFORME MENSUAL DE ACTIVIDADES	**Versión: 1.0**

No DE CONTRATO	CEX – 23.894		
NOMBRE DEL CONTRATISTA:	Jesús Mario Girón Higuita		
IDENTIFICACIÓN DEL CONTRATISTA:	70113532		
OBJETO DEL CONTRATO:	Prestar servicios profesionales especializados para desempeñarse como Investigador en Lingüística del Proyecto financiado por el SGR, denominado: "Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas existentes		
DURACIÓN DEL CONTRATO:	Doce (12) meses		
OBJETIVO ESPECÍFICO RELACIONADO DEL PROYECTO:	Incrementar los repositorios y fuentes de divulgación local sobre las lenguas nativas y en peligro de extinción del Vaupés.		
PERÍODO QUE CUBRE EL INFORME:	Del 01 de febrero de 2024 al 29 de febrero de 2024	INFORME No	07 de 12
PORCENTAJE DE EJECUCIÓN TÉCNICA DEL CONTRATO:	57%		
BALANCE FINANCIERO			
VALOR DEL CONTRATO	Setenta y seis millones, doscientos sesenta mil pesos MCTE.		$ 76.260.000
VALOR EJECUTADO	Treinta y ocho millones, ciento treinta mil pesos MCTE.		$ 38.130.000
SALDO POR EJECUTAR	Treinta y un millones, setecientos cincuenta y cinco mil pesos MCTE.		$ 31.755.000

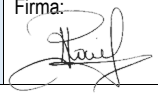
Presentó: **JESÚS MARIO GIRÓN HIGUITA** **Contratista**	Firma: 	Fecha de entrega: 29/02/2024
Aprobó: **ROBIN CASTRO GIL** **Supervisor de contrato** **Universidad Icesi**	Firma: 	Fecha de aprobación: 29/02/2024

TABLA DE CONTENIDO

1. RESUMEN DE RESULTADOS 4

1.1 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #1: REALIZAR LA BÚSQUEDA, RECOLECCIÓN Y SISTEMATIZACIÓN DE TRABAJOS REALIZADOS SOBRE LAS LENGUAS NATIVAS DEL DEPARTAMENTO DEL VAUPÉS EN EL MARCO DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. 4

1.2 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #2: REALIZAR ENTREVISTAS A DIFERENTES ACTORES, ENTRE ELLAS A INTEGRANTES DE COMUNIDADES INDÍGENAS, EN TEMAS DEL PROYECTO Y DE VALIDACIÓN DE LOS PRODUCTOS DEL MISMO, ENTRE ELLOS LA ESTRATEGIA DE INVESTIGACIÓN PARA EL DEPARTAMENTO DEL VAUPÉS EN TEMAS DE LENGUAS NATIVAS EN EL MARCO DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. 5

1.3 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #3: PARTICIPAR DE LA CREACIÓN DEL REPOSITORIO DE DATOS DE INVESTIGACIONES REALIZADAS EN LENGUAS NATIVAS EN EL DEPARTAMENTO DEL VAUPÉS, EN EL MARCO DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. 6

1.4 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #4: DESARROLLAR LA CONSTRUCCIÓN DE PROPUESTAS PARA LA IMPLEMENTACIÓN DE ESTRATEGIAS DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS NATIVAS PARA EL VAUPÉS EN EL MARCO DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. 7

1.5 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #5: PARTICIPAR DEL DISEÑO DE LA ESTRATEGIA DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS NATIVAS PARA EL VAUPÉS EN EL MARCO DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. 8

1.6 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #6: PARTICIPAR DE LAS ACTIVIDADES DE COMUNICACIÓN, PRODUCCIÓN Y SOCIALIZACIÓN DE LOS CONTENIDOS DEL PROYECTO. 9

1.7 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #7: REALIZAR EL ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO Y LAS DEMÁS ACTIVIDADES DE ELICITACIÓN, DOCUMENTACIÓN, ARCHIVO, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LAS NARRATIVAS ORALES DE LAS LENGUAS INDÍGENAS INVOLUCRADAS EN EL PROYECTO. 9

1.8 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #8: REALIZAR LA ESCRITURA DE ARTÍCULOS, CAPÍTULO DE LIBRO E INFORMES VINCULADOS AL PROYECTO. 10

1.9 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #9: PARTICIPAR EN TALLERES DE APROPIACIÓN SOCIAL, ELICITACIÓN DE NARRATIVAS, DOCUMENTACIÓN Y ARCHIVO DE LOS REGISTROS ORALES, ASÍ COMO LOS PROCESOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LAS LENGUAS INDÍGENAS AL ESPAÑOL Y VICEVERSA EN EL MARCO DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. 10

1.10 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #10: PARTICIPAR ACTIVAMENTE EN EL PROCESO DE SOCIALIZACIÓN DEL PROYECTO PARA GENERAR EL CONOCIMIENTO SOBRE SU ALCANCE EN DIFERENTES ESPACIOS INSTITUCIONALES Y COMUNITARIOS. 11

1.11 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #11: ASISTIR A LAS REUNIONES QUE SEAN CONVOCADAS POR CUALQUIER MIEMBRO DE LA UNIVERSIDAD ICESI O POR EL INVESTIGADOR PRINCIPAL DEL PROYECTO.....12

1.12 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #12: REALIZAR Y ENTREGAR MENSUALMENTE AL COORDINADOR ADMINISTRATIVO LOS INFORMES TÉCNICOS Y PRODUCTOS A SU CARGO, DE CONFORMIDAD CON EL PROCEDIMIENTO QUE SE ESTABLEZCA PARA TAL FIN.....13

1.13 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #13: LAS DEMÁS QUE SEAN ASIGNADAS POR LA SUPERVISIÓN DEL CONTRATO, EN EL MARCO DE LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO QUE SEAN NECESARIAS PARA GARANTIZAR LA CORRECTA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. 13

2. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES 14

3. LISTADO DE ANEXOS 15

ANEXO 7: OBLIGACIÓN CONTRACTUAL 10: PARTICIPAR ACTIVAMENTE EN EL PROCESO DE SOCIALIZACIÓN DEL PROYECTO PARA GENERAR EL CONOCIMIENTO SOBRE SU ALCANCE EN DIFERENTES ESPACIOS INSTITUCIONALES Y COMUNITARIOS: ANEXO 1.7.1. CONVERSATORIO FEBRERO 15 15

4. BIBLIOGRAFIA 16

1. RESUMEN DE RESULTADOS

A continuación, se describen los resultados logrados en cada una de las obligaciones contractuales.

1.1 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #1: Realizar la búsqueda, recolección y sistematización de trabajos realizados sobre las lenguas nativas del Departamento del Vaupés en el marco de la ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Ingreso de nuevos registros y corrección de registros en Repositorio	Objetivo 1: ingresar nuevas referencias de material al inventario. Objetivo 2: Contribuir en la revisión y actualización de referencias del inventario en el repositorio según última depuración realizada. Alcance: Chequear las referencias del repositorio con base en los datos corregidos en el inventario, e ingresar los registros faltantes en el repositorio no cargados en la versión prototipo de este. Desarrollo técnico: Dado que esta es una actividad finalizada por su entrega a los técnicos de ICESI para iniciar la etapa del repositorio y el informe final del proceso, no es una prioridad la búsqueda y recolección de referencias, excepto cuando se encuentran por bibliografías estudiadas posteriormente.	100%	Anexo 1.1.1. Matriz Revisión Bibliográfica-Lenguas Nativas del Vaupés v1.1.

1.2 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #2: Realizar entrevistas a diferentes actores, entre ellas a integrantes de comunidades indígenas, en temas del proyecto y de validación de los productos del mismo, entre ellos la estrategia de investigación para el Departamento del Vaupés en temas de lenguas nativas en el marco de la ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Incremento de lista de personas que ameritan ser entrevistadas para la estrategia de investigación por su trayectoria y actividad estrategia.	Objetivo: Obtener conceptos y opiniones de personas vinculadas a las comunidades de hablantes de lenguas nativas y de expertos en el estudio y protección de la diversidad lingüística, sobre los procesos, experiencias, planes y alternativas para el fortalecimiento de las lenguas nativas. Alcance: Conocer la percepción de hablantes de lenguas nativas, activistas en fortalecimiento de las lenguas nativas, docentes vaupenses, etc., sobre el uso, transmisión, difusión y estudio de las lenguas nativas del Vaupés. Desarrollo técnico: No se realizaron avances sobre esta obligación durante este periodo.	0%	

1.3 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #3: Participar de la creación del repositorio de datos de investigaciones realizadas en lenguas nativas en el Departamento del Vaupés, en el marco de la ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Aporte de material a los textos, imágenes y insumos para la construcción del repositorio y la página web. .	Objetivo: Completar textos para el diseño de la página web y repositorio. Alcance: Chequeo de prototipo de repositorio y de maquetación de sitio web. Desarrollo técnico: A raíz de la presentación del modelo de repositorio de las investigaciones reunidas en la base de datos, se nombró la inquietud sobre la versión con la que realizó el repositorio, pues el equipo de lingüistas de terreno ya había realizado una revisión y depuración de todos los registros, incluyendo incluso 40 registros adicionales. Se discutió la posibilidad de no poder rehacer el trabajo, sin embargo, el bibliotecólogo Santiago nos informó que era posible; se hace entonces una última entrega de la matriz de referencias el día 21 de febrero, revisada y depurada, con 467 ítems. Dentro de la semana de planeación táctica en la ciudad de Cali, el docente Javier Aguirre nos guio y sentó unas bases de lo que serían los productos multimedia que se verían reflejados en el sitio web del proyecto. Se realiza un ejercicio pensado a visualizar los productos desde una posición y necesidad de usuario específico: ¿qué desearía encontrar el usuario en el repositorio?, ¿cuál es la motivación de acceder a esa información? Se revisa una maquetación inicial y hacen ajustes según sugerencias del equipo. Resultados de los talleres y el diseño final de maquetación quedan por entregarse por parte del docente.	63%	Anexo 1.2.1. Matriz bibliográfica - Lenguas nativas del Vaupés Anexo 1.2.2. Participación talleres de co-diseño - Javier Aguirre

Commented [AP1]: En el archivo aparecen 462 registros

Commented [F2R1]: En el archivo del enlace yo veo 467 registros, sin haber ningún salto en la secuencia ni haberse agregado nuevos registros.

1.4 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #4: Desarrollar la construcción de propuestas para la implementación de estrategias de investigación en lenguas nativas para el Vaupés en el marco de la ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Programación y preparación de conversatorios y pódcasts, traducción a lenguas nativas de productos de divulgación del proyecto.	Objetivo: proyectar cronograma y preparación de conversatorios y podcasts sobre temáticas de interés en el proyecto. Alcance: planeación del próximo conversatorio en febrero e instrucción a lingüistas comunitarios, así como la planeación de los siguientes eventos. Desarrollo técnico: Se construye un plan "momento a momento" de la primera visita de campo a Wacará, en la cual se elaborará un modelo de autodiagnóstico sociolingüístico con su aplicación y análisis parcial con la comunidad y los lingüistas comunitarios.	36%	Anexo 1.3.1. Plan de trabajo Wacará - Jesús Mario Girón

1.5 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #5: Participar del diseño de la estrategia de investigación en lenguas nativas para el Vaupés en el marco de la ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Hacer un seguimiento de las temáticas que la comunidad desea para las cartillas bilingües y asignación del material bibliográfico.	Objetivo: Identificar actores y beneficiarios, aspectos sociolingüísticos, contextos, metodologías de trabajo y recursos a tener en cuenta en el diseño de la estrategia de investigación en lenguas nativas y en peligro de extinción del Vaupés. Alcance: Iniciar una dinámica de encuentros y consultas de interesados en las lenguas, invitando a identificar los aspectos a corto, mediano plazo en investigación sobre las lenguas, y vincular a las comunidades de hablantes y otros usuarios locales, según sus expectativas sobre las lenguas nativas. Elaborar un documento sobre la propuesta de una estrategia de investigación local con ayuda de una revisión bibliográfica. Desarrollo técnico: Continua realización de las fichas de lectura, base bibliográfica del documento final de estrategia de investigación. Dentro de la semana de planeación en Cali, del 5 al 9 de febrero, se realizó un conversatorio con el profesor François Correa Rubio, quien ilustró las características sociolingüísticas específicas del Vaupés y quien aportó con consejos e ideas a posibles temáticas dentro de la estrategia de investigación, como hacer más partícipes a los lingüistas comunitarios en la toma de decisiones del proyecto y cómo problematizar y abordar a entidades de poder que establecen las vitalidades de los pueblos de Colombia. Se redactan preguntas sobre investigación etnográfica y lingüística al profesor François Correa para Conversatorio en Cali sobre estrategias de investigación. Fichas de lectura en proceso.	30%	Anexo 1.4.1. Asignación de revisión bibliográfica Anexo 1.4.2. Fichas de lectura JMGiron Anexo 1.4.3. Conversatorio con François Correa

1.6 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #6: Participar de las actividades de comunicación, producción y socialización de los contenidos del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Participación en la preparación y puesta en acción de eventos de comunicación, producción y socialización de contenidos.	Objetivo: Apoyar la realización de actividades de comunicación, producción y socialización de contenidos del proyecto para lograr su visibilidad y comprensión de los objetivos. Alcance: Extender la socialización del proyecto más allá de las comunidades donde se hará experiencia piloto, esto es, comunidad vaupense e instituciones regionales. Organizar y participar del segundo ciclo de conversatorios "Vaupés Multilingüe: Historia y Memoria", el cual busca crear espacios donde surjan redes locales para discutir sobre los procesos y esfuerzos de revitalización y preservación de las lenguas nativas de la región, así como poder difundir los objetivos, alcances y avances del proyecto. Desarrollo técnico: El jueves 15 de febrero se realiza el segundo conversatorio del ciclo con los lingüistas comunitarios como los ponentes principales. Se tomó la oportunidad de presentar el proyecto como promotor del espacio, presentar a una parte del equipo y alcances esperados. Se realizó y detalló el espacio en el informe del conversatorio.	42%	Anexo 1.5.1. Conversatorio febrero 15

1.7 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #7: Realizar el análisis sociolingüístico y las demás actividades de elicitación, documentación, archivo, traducción e interpretación de las narrativas orales de las lenguas indígenas involucradas en el proyecto.

Actividades	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Identificación de fuentes de información sociolingüística, elaboración de instrumentos para la colecta de información y acuerdo con las comunidades para el	Objetivo: proyectar autodiagnóstico sociolingüístico y crear la memoria documental de las lenguas y culturas cacua y wãchina. Alcance: identificar documentación estadística y/o censal sobre las lenguas nativas del Vaupés; diseñar propuestas de autodiagnóstico según intereses de las comunidades de hablantes y diseñar las actividades de promoción de las lenguas	0%	

levantamiento y análisis de la información.	y recolección de información para un autodiagnóstico sociolingüístico participativo. Desarrollo técnico: No se realizaron avances sobre esta obligación durante este periodo.		

1.8 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #8: Realizar la escritura de artículos, capítulo de libro e informes vinculados al proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Escritura de borradores sobre el proceso del proyecto, desarrollo de los objetivos, temas sociolingüísticos, de documentación de lengua y análisis del estado de conocimiento de la lengua.	Objetivo: Generar conocimiento sobre la situación sociolingüística del cacua y wa̱china (uso y documentación de las lenguas) y generar propuestas para su mantenimiento y fortalecimientos. Alcance: Preparación de materiales de difusión de los resultados del proyecto; programación de actividades presenciales y virtuales. Desarrollo técnico: No se realizaron avances sobre esta obligación durante este periodo.	0%	

1.9 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #9: Participar en talleres de apropiación social, elicitación de narrativas, documentación y archivo de los registros orales, así como los procesos de traducción e interpretación de las lenguas indígenas al español y viceversa en el marco de la ejecución del Proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Acompañar procesos de traducción español-lengua nativa-español.	Objetivo: apoyar la traducción lengua nativa-español-lengua nativa para la documentación o creación de productos asociados al proyecto. Alcance: creación de contenidos, referentes locales, imágenes y elementos simbólicos para dar identidad al proyecto en sus productos virtuales.	25%	Anexo 1.6.1. Acompañamiento a lingüistas comunitarios Anexo 1.6.2. Transcripción afiche en wa̱chi̱na̱ (Título, obj. gen., objs. específicos 1, 2)

	Desarrollo técnico: Revisión, corrección y digitación de la traducción del título, objetivo general y objetivos específicos 1 y 2 al wachina con los lingüistas comunitarios.		

1.10 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #10: Participar activamente en el proceso de socialización del proyecto para generar el conocimiento sobre su alcance en diferentes espacios institucionales y comunitarios.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Contribución al desarrollo de las actividades programadas por el Equipo Técnico para socializar el proyecto.	Objetivo: Socialización entre instituciones aliadas y beneficiarios del proyecto de los avances en el inventario de referencias (objetivo 2 del proyecto) y en el relacionamiento con las comunidades. Alcance: Extender la socialización del proyecto más allá de las comunidades donde se hará experiencia piloto, esto es, comunidad vaupense e instituciones regionales. Organizar y participar del segundo ciclo de conversatorios "Vaupés Multilingüe: Historia y Memoria", el cual busca crear espacios donde surjan redes locales para discutir sobre los procesos y esfuerzos de revitalización y preservación de las lenguas nativas de la región, así como poder difundir los objetivos, alcances y avances del proyecto. Desarrollo técnico: El jueves 15 de febrero se realiza el segundo conversatorio del ciclo con los lingüistas comunitarios como los ponentes principales. Se tomó la oportunidad de presentar el proyecto como promotor del espacio, presentar a una parte del equipo y alcances esperados. Se realizó y detalló el espacio en el informe del conversatorio.	20%	Anexo 1.7.1. Conversatorio febrero 15

1.11 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #11: Asistir a las reuniones que sean convocadas por cualquier miembro de la Universidad Icesi o por el investigador principal del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Participación en reuniones de gestión técnica del proyecto.	Objetivo: Contribuir al avance del proyecto haciendo aportes desde la experiencia profesional y la lingüística al proceso interdisciplinario de investigación y construcción de productos. Alcance: Construir entre todos los participantes profesionales del proyecto una estrategia para abordaje a la comunidad y avanzar en el perfeccionamiento de insumos de productos. Desarrollo técnico: Se conciertan reuniones con diferentes equipos técnicos según sus objetivos y necesidades: – Reuniones de seguimiento y acompañamiento al equipo de lingüistas (convocadas por coordinación académica en terreno): 25 de enero (revisión y programación del mes, exploración con buscador JSTOR para completar base de datos de referencia, discusión sobre artículo de investigación a presentar, definición de temática); 16 de febrero (discusión sobre financiación del conversatorio, terminación de contratos y avances contractuales, estrategia de investigación, cronograma tentador de terreno con compromisos). – Reuniones de seminario y comités técnicos con todo el equipo – jueves de 11:00 a.m. a 12:00 p.m. (convocadas por coordinación académica y gerencia del proyecto): 04 al 10 de febrero (semana de planeación táctica en la Universidad ICESI de Cali. En cada jornada de trabajo se participó en seminarios, talleres, conversatorios y reuniones técnicas de planeación para las siguientes actividades del proyecto de las cuales salieron algunas tareas definidas). – Reuniones por objetivos específicos (convocadas por coordinadores): 16 de febrero (Reunión con enlace SENA para la programación de EDTs ofrecidos como contrapartida del aliado. Se prevé tener dos momentos: EDTs y cursos complementarios para introducción y fortalecimiento de habilidades tecnológicas básicas). Se contactarán dos	49%	Anexo 1.8.1. Reuniones acompañamiento al equipo de lingüistas Anexo 1.8.2. Semana de planeación Cali (febrero 5-9) Anexo 1.8.3. Reuniones por objetivos específicos Anexo 1.8.4. Reuniones con lingüistas comunitarios

	aprendices como apoyo del equipo de terreno y del proyecto). • Reuniones de seguimiento y acompañamiento a traductores y lingüistas comunitarios (convocadas por equipo de lingüistas): 03 de febrero (ejercicios de traducción y exploración de palabras para la preparación del conversatorio "Vaupés Multilingüe" con lingüistas de Wacará); 13 de febrero (exploración de traducción y preparación para el conversatorio. Digitación de la traducción de afiche); 14 de febrero (reunión con Tiberio para discutir logísticas del conversatorio y entrega de informes técnicos mensuales).		

1.12 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #12: Realizar y entregar mensualmente al coordinador administrativo los informes técnicos y productos a su cargo, de conformidad con el procedimiento que se establezca para tal fin.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Entrega de informes técnicos mensuales.	Objetivo: Reportar actividad realizada mensualmente. Alcance: Constancia de las actividades realizadas en el mes precedente. Desarrollo técnico: Reporte de enero.	49%	Anexo 1.9.1. Informe Enero 2024 JMGirón

1.13 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #13: Las demás que sean asignadas por la supervisión del contrato, en el marco de la realización del proyecto que sean necesarias para garantizar la correcta ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Actividades de apoyo técnico y administrativo	Objetivo: Contribuir al avance del proyecto haciendo aportes desde la experiencia profesional y la lingüística al proceso interdisciplinario de investigación y construcción de productos. Alcance: a) Coordinación del grupo de responsables de avanzar en el objetivo 2: montaje del repositorio y página web sobre lenguas nativas del Vaupés.	0%	

	Desarrollo técnico: No se asignaron actividades adicionales en este periodo.		

2. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

En el mes de febrero se estuvo consolidando el inventario y su tránsito a repositorio, trabajando en equipo, tanto el equipo de terreno de lingüistas como en la conexión con los profesionales de documentación, diseño y comunicaciones de ICESI vinculados al proyecto. Así mismo, se avanzó en la planeación hacia el objetivo 3 del proyecto, haciendo trabajo conjunto de los equipos profesionales y los lingüistas comunitarios. En gran parte la visita a Cali de profesionales y lingüistas comunitarios fue muy beneficiosa en este sentido. El trabajo en taller con el profesor Javier Aguirre potenció la creatividad en el grupo visitante.

En cuanto a las acciones enmarcadas en la estrategia de comunicación, la atención se centró en la preparación y realización del segundo Conversatorio en la ciudad de Mitú. Es de señalar la necesidad urgente de dotación de equipos apropiados para el mejor logro de estas actividades y para comenzar las actividades de transferencia de tecnología y apropiación de saberes y conocimiento por los beneficiarios; esto es, materializar el propósito de fortalecimiento de capacidades locales para la investigación (transferencia tecnológica, capacitación en el manejo de recursos tecnológicos y digitales).

Recomendaciones: a) Dar espacio en programación para la sistematización de métodos de traducción a crear y aplicar por los lingüistas comunitarios. b) Buscar asesoría con el Proyecto de Archivo de Lenguas amazónicas de la Universidad Nacional de Colombia sede Leticia y con el Archivo General de la Nación para cualificar la curaduría de los materiales del proyecto de la Universidad ICESI.

3. LISTADO DE ANEXOS

ANEXO 1: Obligación contractual 1: Realizar la búsqueda, recolección y sistematización de trabajos realizados sobre las lenguas nativas del Departamento del Vaupés en el marco de la ejecución del proyecto: Anexo 1.1.1. Matriz Revisión Bibliográfica-Lenguas Nativas del Vaupés_v1.1.

ANEXO 2: Obligación contractual 3: Participar de la creación del repositorio de datos de investigaciones realizadas en lenguas nativas en el Departamento del Vaupés, en el marco de la ejecución del proyecto: Anexo 1.2.1. Matriz bibliográfica - Lenguas nativas del Vaupés; Anexo 1.2.2. Participación talleres de co-diseño - Javier Aguirre

ANEXO 3: Obligación contractual 4: Desarrollar la construcción de propuestas para la implementación de estrategias de investigación en lenguas nativas para el Vaupés en el marco de la ejecución del proyecto: Anexo 1.3.1. Plan de trabajo Wacará - Jesús Mario Girón

ANEXO 4: Obligación contractual 5: Participar del diseño de la estrategia de investigación en lenguas nativas para el Vaupés en el marco de la ejecución del proyecto: Anexo 1.4.1. Asignación de revisión bibliográfica; Anexo 1.4.2. Fichas de lectura JMGiron; Anexo 1.4.3. Conversatorio con François Correa

ANEXO 5: Obligación contractual 6: Participar de las actividades de comunicación, producción y socialización de los contenidos del proyecto: Anexo 1.5.1. Conversatorio febrero 15

ANEXO 6: Obligación contractual 9: Participar en talleres de apropiación social, elicitación de narrativas, documentación y archivo de los registros orales, así como los procesos de traducción e interpretación de las lenguas indígenas al español y viceversa en el marco de la ejecución del Proyecto: Anexo 1.6.1. Acompañamiento a lingüistas comunitarios; Anexo 1.6.2. Transcripción afiche en wa̱chi̱na̱ (Título, obj. gen., objs. específicos 1, 2)

ANEXO 7: Obligación contractual 10: Participar activamente en el proceso de socialización del proyecto para generar el conocimiento sobre su alcance en diferentes espacios institucionales y comunitarios: Anexo 1.7.1. Conversatorio febrero 15

ANEXO 8: Obligación contractual 11: Asistir a las reuniones que sean convocadas por cualquier miembro de la Universidad Icesi o por el investigador principal del proyecto: Anexo 1.8.1. Reuniones acompañamiento al equipo de lingüistas; Anexo 1.8.2. Semana de planeación Cali (febrero 5-9); Anexo 1.8.3. Reuniones por objetivos específicos; Anexo 1.8.4. Reuniones con lingüistas comunitarios

ANEXO 9 Obligación contractual 12: Realizar y entregar mensualmente al coordinador administrativo los informes técnicos y productos a su cargo: Anexo 1.9.1. Informe Enero 2024 JMGirón

ANEXO 10: Obligación contractual: 13: Otras actividades asignadas:

4. BIBLIOGRAFIA

Ospina Bozzi, A. M. (2008). Claves para la comprensión de las relaciones entre la lengua, la cultura y la sociedad yuhup: una perspectiva etnolingüística. Forma y Función, (21), 189–226. https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/9489.

_____. (2015). Mantenimiento y revitalización de lenguas nativas en Colombia. Reflexiones para el camino. Forma y Función, 28(2), 11-48.

Rossi Idárraga, María. (2020). Reflexões sobre gênero e etnicidade nos cenários e repertórios de participação política no Vaupés colombiano. Horizontes Antropológicos. Porto Alegre, ano 26, n. 58, p. 319-347, set./dez.

Ardila, O. (1989). Diversidad lingüística y multilingüismo en los grupos Tucano del Vaupés. Forma y Función, (4), 23–34. https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/29513

Seifart, F. (2000). Motivos para la documentación de lenguas en vías de extinción. *Forma y Función*, (13), 101–115. https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17185

Ministerio de Cultura, Instituto Caro y Cuervo, Universidad Externado de Colombia. (2010). Autodiagnóstico Sociolingüístico, Volumen V Amazonía, Tomo I Pueblo Tukano. Yolanda Bodnar Contreras (Coord.). Bogotá. Consultado en Autodiagnóstico Sociolingüístico pueblo tucano

Pacheco Bejarano, Camila. (2023). *Sentar el pensamiento y amanecer la palabra: Ontologías de los bancos de saber en la Amazonía colombiana*. Tesis de grado, Pontificia Universidad Javeriana: Bogotá. Recuperado de: http://hdl.handle.net/10554/63945.

Tuhiwai Smith, Linda. (2016). A descolonizar las metodologías: Investigación y pueblos indígenas. LOM Ediciones: Santiago de Chile.